

Correspondencia entre José Paulo de Ulíbarri Galíndez y Juan Ignacio de Mendizábal

Por el H. VALENTIN DE BERRIOCHOA

En el ms. *Gutun Liburua* de Ulíbarri hay algunas cartas que se escribieron entre este vascófilo de Abando y J. I. de Mendizábal que iremos publicando, D. m., en este BOLETIN. Hoy comenzamos con la primera que aparece en el ms. como dirigida a Mendizábal por Ulíbarri (pp. 60-62), y la respuesta del impresor de Tolosa (pp. 66-67).

Yuan Ygnacio Mendizabal Yauna:

*Yrailla edo Burula 26, † 1827 garren Urtian
Abandoric [sic] Tolosara Asteazkenean*

Nere adeskide maite Yauna.

Yakin ezazu Aite Larramendien liburu estokia daukedala. eta Dn Paulo en liburu Astarloa deritzana, icena, erderazco gastelanian da (APologuia Bascongada) Yesusen Laguneco Aita Sebastian Mendiburu eguiña Yesusen Biotsaren 'Yaiiera edo debocioscoa. Aita Larramendien gutun edo Carta batekin Mendiburuentzat. Oneic biar bozus Pranciaraco estaucozu Aguindu baxen noz nai edo noz gurozun ezke.

GUEROCO GUERO edo gueroco Aita AXULAR-rec eguiña 1642 gn. urtian. Onetaricoric edo au bezelacoric encin billa lezaket iñon. Yesuïtec kendu cirien eran berrogei socorgo edo carramato mando gurdi artu ciraten erdaldunac, eta erdaldunac guciac eraman cituezan, eta erreco cituesan gustiac onela esansiden orain ogeui urte Yesuïte ekin bicizan batec.

Zuc emansidaten lau istokien berriac edo prospetoc estaukedaz kendu deuste guciac Ecautu edo Diputaduentzat nai neunke edo gure neunke gueyago or amabibat edo aldozunac.

Delmas deritzan Ytalianu erdaldun Cafeteru eta liburuguille batec artu dau batzuen icenac berac ecarteco Prancietic emen Zalduteco Propetos diñuen gustiec, cein da istokia Yñartea edo arteac manuala edo escu liburuacaz. esan deuste beste euzcaldun batsuc ecarteco bertati, emen balegos eunbat lenengos ecarriac Zaldulizake, eta Zaldu eskero eun, guero beste eun ecarri, nola Zaldu Onela pres-tatu, eta yarraitu ecarten edo Zeuc emangodozu adielan nola, icengoda, emeti imintia Zalduten, non biardozu Erregueren baimena da gastelaraco baña Navarran eta yru probincietan estozule biar baimenic, Zalduteco liburu euzcaldunic.

Nic eguingot aleguñe gustia Zalduteco eta biardan gustiraco emen Vizcayan orregaiti lembicico neuri b'raldu eidazu gustiric, istokia, eta besteec, len bailen. Iagundu daigun Lecluse Yaunari bere dirue batuten len bailen, Zabalduric liburuoc alde gustietatic.

Orain nozco nai neunke yakin etorrico dirien onuz bilbora. Orain izkirabatzeco arcal euzkera garbiaz chi polito eta ederto zateco gueure Gurazoen Semiec achina bezela gueuria izcundea eta gueuria legue eta Oiturac eta ecanduac iñoena artubague, Ce erderiac eta ardao e fumetiac iminten gaituz chikerrac eta tristiac. Orregaiti gueure Ama hurra dago negarrez eta auyenez ichiten dogula erderarekin loituten — eta desOrretan Gurazo Oneen Onoidadeac Ce aimbeste mille urtean gorde eindira iñoz naztau bagaric

ez izkirabatutiarren euzkeria Corancia beltsakin eguin dot onekin. baña lar urzua dago eta ykezi biar dogu obeto eta Soliago eguiten Corancia edo Tinta. eta Agundu Zeure adeskide betico Sendo Oneri euzkera garbiyan Yaincoac lagunduric aurrerancian. Goranciac Lama eta gustieri Ceure Laguna Yose Paulo Ulibarrico

Galindez

gutun ganecoac...

Al Señor Dn Juan de mendizabal
en Guipuzcua

Tolosa

5 lauco
Pagau
ric

urrillan 21garrinien ostera berbera escribidu ez eguala eranzu-ric / eta besteti escatuten ynarde bi escucoac ikezteco euzkera

Yaun Yose Paulo Ulibarri — Abandocoari Yoan Ynacio Mendizabalec tolosaric [sic] Urri-illaren 26garren egunean 1827 urtean.

Nere adiskide eta Yaun ona: bere demporan artu zan zeure Yraillaren 26garren eguneaneco carta, baya Yaungoicoac guratu geishoric nenguan, eta iracurri neikean bachen leen etorri yat aren barrizcatua bere Oin oya apurchubat ichiten asi nasanian emon deustez biac, eta euqui arren burua arina oraindio eranzuten icustean ipiñiaz neure aguindura Aita Larramendiren itztegua, Dn Pedro Paulo Astarloa-ren (Apologia de la Lengua bascongada) eta Yesusen biitzairen Yaiera edo debocioa Larramendi beraren gutun edo Cartarequin Mendiburuentzat, baldin Lecluse Yaunari bigalzeco biar baditut, bada ezin topadu dabela Aita Axular-ec eguindacoa.

Yosepe Ceberio Ataungo Manda-zayac emango dizu nere nola alaco Cartucho au amabi prospecto escatzen dizquidatzunaquin, eta berarequin nai nuque zuc ere bigalcea iru liburu gaizqui esaten nuan, lau liburuac bada izteguia bitan dago. Obetocheago yarten naizanian esribituco diot Lecluse yaunari nola bere itzac maita didaz ematen dizcatzun ez diru truque ezpada bere iztegui berriagaitic.

Letraquinde edo euzcaraco Gramaticac escatuco diozcat Lecluse Yaunari ta uste det bigalduco diztela. Atceguin andiarequin zuzenduco ditut zure escuetara, baita ere izteguiac lenbicico etorcen dirianetatic Arteraño ichodon bearco dezu utziric gauza au nere Contura.

Ecín dot gueyago gaur = urrengoan luceago berba eguingo deustat eta Parcatu eguidazu oraingoan aguinduz beti gura dozun lequez zeure adesquide serbizariari.

Juan Ygnacio de
Mendizabal.